

EL DIALECTO RONCALES EN LA MUGA DE ARAGON Y BEARNE

Bernardo ESTORNES LASA

El dialecto roncalés se ha extinguido poco a poco, en lo que va de siglo, por una serie de causas concurrentes con su situación geográfica y sociocultural. En estos últimos años han desaparecido las últimas personas vascohablantes, quedando ahora, únicamente, un núcleo de población que entiende frases y vocabularios.

Hacia los años treinta, poco antes de la guerra, se estaba en vías de llevar a cabo la Asociación *Erronkari-ko Uskaltzaleak*, como filial de *Euskaltzaleak* que, con carácter general, funcionaba en San Sebastián. Su única actuación consistió en pedir a la Junta General del Valle su patrocinio para el establecimiento de alguna escuela de niños dedicada a la enseñanza del euskara. La guerra de 1936 cortó en seco esta iniciativa, como millares de otras parecidas. Entre entonces y hoy ha habido tiempo suficiente para que desapareciera la generación euskaldún y con ella su euskara.

Posteriormente a la guerra, nos sorprendió la publicación en el «Pensamiento Navarro» de Pamplona de algunas poesías de don Marcelino Garde en dialecto roncalés. Luego, en 1967 y 1968, se celebraban los Juegos Florales de Sangüesa en cuya convocatoria se incluían temas literarios en dialecto roncalés bajo el patrocinio de la Junta del Valle. Fueron premiados *Erronkari-ko iror gizon* = «Tres hombres de Roncal» y «En tiempos de Gabrielico el Jurador» = *Grabieliko juratzaillearen garaiko*. Hubo también segundos premios.

La conciencia vasca del valle más oriental de Navarra despertaba, a una con la extinción del euskara e incluso de su población joven orientada hacia la migración a las ciudades. El golpe fatal al euskara roncalés lo dio la segunda guerra carlista con una emigración juvenil a Francia y a América. Hacia 1929 me decía una roncalesa ya de edad: «después de morir el cura de Labeyru todo se perdió: el txun-txun, el vascuenz, todo...» Este cura era hijo de la misma Isaba y mantenía a la lengua en el rango que le correspondía en la

iglesia y en la calle; vino la guerra carlista y, como el cura y la población eran liberales, tuvo que exiliarse, a la par que muchos mozos del pueblo, huyendo, desde su misma casa, gracias a la ayuda de los vecinos¹.

En cambio, en el s. XVIII, hubo un cura en Uztárroz que obligaba al maestro a enseñar el catecismo en la escuela y en euskara pero todo lo demás en castellano. En Isaba, hasta época muy reciente, —principio de siglo— se enseñaba en la escuela el catecismo en vascuence. Me contaron las etxeoandres de Bidart y de Baixtero, hacia 1929, que uno del pueblo, cuyo nombre me dijeron pero no recuerdo, hizo piperra con un amigo y se fueron ambos al monte en lugar de a la escuela. Bajaron antes de terminar las clases en la escuela de las chicas. Y los dos muchachos, por el ojo de la llave, canturreaban para que oyera la maestra, repitiendo el ritmo y rima de lo que las chicas en ese momento estaban aprendiendo en voz alta: «*fidea, fidea dela, laurak, laurak drela, beurren txerka xuan grela, beurrak ezkapatan drela...*» y seguía una letanía de excusas de su piperra (falta a clase) rimadas todas en «*drela*».

Decimos todo esto para que se sepa que la pérdida del euskara aquí ha sido vertical y tan violenta, que nuestros abuelos —vasco-hablantes con soltura y dominio de la lengua— debieron entenderse con nosotros en castellano porque de otra forma les hubiera sido imposible. La labor destructora la hizo principalmente la escuela que, en lugar de dedicarse a la enseñanza primaria, se dedicó casi exclusivamente a la persecución al euskara mediante el castigo corporal y la ridiculización de la lengua nativa de los navarros.

Peripecias de la población y del euskara roncalés.

Hay un hecho que llama la atención cuando se estudia el dialecto roncalés y la historia del Valle. Su pequeñez demográfica y su situación estratégica entre el euskara bajo navarro de Salazar, el suletino y los romances aragonés y bearnés. El Valle de Erronkari tenía antes de la guerra una población de 4.343 habitantes en 1927, de los que correspondían 648 h. a Uztarrotze, 1.183 a Isaba, 360 a Urzainki, 413 a Garde, 400 a Bidangotze, 767 a Burgi y 572 a la villa de Erronkari que da nombre a la totalidad.

Contrasta esta población con la del censo de 221 fuegos en 1366 (unos 1105 h.) de los que correspondían, 30 a Uztarroz (150 h.), 65 f. a Isaba (325 h.), 12 f. a Urzainqui (60 h.), 21 f. a Garde (105 h.), 30 f. a Vidángoz (150 h.), 41 f. a Burgui (205 h.) y 22 f. a Roncal (110 h.) si calculamos cada hogar por cinco habitantes.

1. Según se me dijo entonces, escapó por el camino que va desde la iglesia y casa cural a la ermita de San Julián y que baja, casi verticalmente, al pozo de Sunukaltea, donde confluyen el Mintxate y el Belagua o alto Ezka.

Vemos que, en 1366, el Valle contaba con aproximadamente 1105 h. contra 4.343 en 1927 y 2214 en 1970. Confina éste con navarros (Salazar), suletinos (Zuberoa), bearneses y aragoneses (Zaragoza y Huesca). La encrucijada política y lingüística no puede ser más interesante. Pero ya Moret (s. XVII) nos dice que el euskara termina en los límites roncaleses. Esta frontera con Aragón se complica con el modo de vida pastoril de la trashumancia de ganados, por la cual los hombres y sus rebaños se trasladaban para todo el invierno a las Bardenas Reales en estos últimos siglos e incluso a las Landas de las cercanías de Burdeos en la edad media. Por este motivo los varones entraban en contacto con el romance navarro-aragonés y se habituaban a hablar en tal romance mientras duraba su inverneo en la Ribera y tierras de Zaragoza. Las mujeres se quedaban solas con los niños en el Valle donde el euskara ha sido la lengua habitual hasta comienzos de siglo.

Un valle así, con una demografía histórica oscilante entre los 1105 h. a los 4.343, se ha permitido el lujo de poseer una organización política propia que se refleja en sus Ordenanzas históricas, y un dialecto euskérico rico como tal, aunque pobre en literatura oral. El Príncipe Bonaparte lo clasificó como un subdialecto del suletino pero, posteriormente, Azkue lo consideró como dialecto propio, a igual título que los demás. Azkue recogió su vocabulario y el Príncipe Bonaparte, las conjugaciones verbales. El Evangelio de San Mateo, traducido por el bidangoztar Prudencio Hualde, es casi la única muestra literaria de importancia, en la que se aprecia la influencia del colindante dialecto salacenco. Ahora bien ¿ha podido un clan de poco más de mil habitantes dar forma a todo un dialecto o se trataría más bien, de una muestra residual del euskara del Alto Aragón? Un parecido problema existe con el suletino en sus relaciones con el euskara bearnés totalmente desaparecido.

La dinámica de la población roncalesa es también notable por otro concepto: ha sido siempre una población trashumante en el invierno, pero, además, concurrente con suletinos y bearneses durante el verano, en el congoce de pastos de las cumbres pirenaicas denominadas «puertos». Poco antes de la guerra de 1936, la población, en parte euskaldún de los 40 años para arriba en Isaba, era, a escala del valle, endógama ya que el apellido Anaut p. ej., que no existía en 1366, era en 1936, general en la villa. Muchos de los vecinos eran primos segundos. Hoy, en 1982, la juventud se ha dispersado en busca, primero, de estudios y, después, de modo de vida, creando, como resultado de estas andanzas, familias exógamas. Los jóvenes roncaleses se han casado con guipuzcoanas, algunas vizcainas, navarras e incluso con suletinas y aragonesas. Las mujeres han hecho otro tanto. La conciencia vasca, casi muerta con el dialecto, resucita en la juventud que tiene ya hijos en las ikastolas. Algunos núcleos de esta juventud concurren a clases de euskara, tanto en Roncal como en Pamplona.

El desplazamiento de población es, siempre, hacia occidente, siendo raros los casos dirigidos en sentido contrario. El euskara roncalés cuenta actualmente con una sola persona euskaldún nativa. El dialecto pasa a ser reliquia milenaria. El excedente de población euskaldum de los siglos pasados se perdía lingüísticamente porque la emigración se dirigía, una parte a América, y otra al sur de Navarra y tierras de Zaragoza. Algunas mozas roncalesas se casaban en la Ribera de Navarra distinguiéndose como buenas administradoras. El caso contrario era más raro. Las andanzas de la población roncalesa son las propias del euskara roncalés.

Esta dinámica de población se complica con el establecimiento de la frontera franco-española por el Pirineo, con su consiguiente guarnición de carabineros y guardias civiles, casados unos, solteros otros. Bastantes carabineros se llevaban mujeres roncalesas pero no a la inversa, como es obvio. Este núcleo importante de población foránea influyó poderosamente en la pérdida del euskara. A estas condiciones demográficas se sumó, a comienzos del siglo, la construcción de la carretera Roncal-Pamplona pasando por tierras de la provincia de Zaragoza (Salvarriera, Sigüés, Tiermás). A la carretera se unía la ruta del río, por la que los almadieros viajaban camino de Zaragoza e incluso de Tortosa.

Por los dos caminos paralelos, carretera y río, siempre de norte a sur, emigraban los roncaleses temporal o definitivamente, desgranando su peculiar euskara. El literato navarro Félix Urabayen cantó los amores de la carretera y el curso de agua en su magistral novela «La última cigüeña». La emigración hacia el norte, a Zuberoa o a Bearn, es rara y escasa pero se da también, siendo más frecuente la inversa: Mi apellido, Estornés, proviene de las cercanías de Lourdes, (Bigorra) para saltar al Bearn (Areta), de ahí al Alto Aragón (Verdun) y desde ahí a Isaba (Roncal), San Sebastián y Bilbao, en el transcurso de varios siglos. Este hecho da que pensar porque la toponimia vasca de Bigorra y sus cercanías ofrece un importante núcleo de topónimos, nombres de pueblos principalmente, idénticos a otros de Navarra, Guipúzcoa y Vizcaya. He aquí una breve lista:

Agos	<i>Agos (Nav.)</i>	Aris	<i>Ariz (Nav.)</i>
Anaye	<i>Anaya (Arag.)</i>	Arize	<i>Aritz (Nav.)</i>
Anchet	<i>Ancheta (Guip.)</i>	Arizes	<i>Aritz (Nav.)</i>
Andoins	<i>Andoin (Lab.)</i>	Armentière	<i>Armentia (Alav.)</i>
Angosse	<i>Angos (Nav., ap.)</i>	Arre	<i>Arre (Nav.)</i>
Angoss	<i>Angos (Nav., ap.)</i>	Arres	<i>Arre (Nav.)</i>
Anos	<i>Anoz (Nav.)</i>	Arri	<i>Arre (Nav.)</i>
Aran	<i>Aranea (Nav.)</i>	Arribes	<i>Arriba (Nav.)</i>
Aranou	<i>Arano (Nav.)</i>	Argut	<i>Argote (Alav.)</i>
Areit	<i>Areitio (Vizc.)</i>	Asque	<i>Asqueta (Nav.)</i>
Aret	<i>Areta (Nav., Al.)</i>	Astis	<i>Astiz (Nav.)</i>
Arète	<i>Areta (Nav., Al.)</i>	Auzu	<i>Auza (Nav.)</i>

Aydius	<i>Adiós (Nav.)</i>	Isabe	<i>Isaba (Nav.)</i>
Arthez	<i>Artiza (Nav.)</i>	Isaby	<i>Isaba (Nav.)</i>
Aspe	<i>Axpe (Vizc.)</i>	Iseye	<i>Izai-luzea (Nav.)</i>
Astra	<i>Astráin (Nav.)</i>	Issaux	<i>Iso (Nav.)</i>
Barassé	<i>Baratza, Barace</i>	Labai	<i>Labari (Nav.)</i>
Barats	<i>Baratza (Nav.)</i>	L'Issard	<i>Lizardi (Guip., Lab.)</i>
Barousse	<i>Baroja (Alav.)</i>	Lance	<i>Lanz (Nav.)</i>
Bastan	<i>Baztán (Nav.)</i>	Lande	<i>Landa (Nav.)</i>
Bedous	<i>Biduze (Nav.)</i> <i>Bidosi (Nav.)</i>	Langa	<i>Langarica</i>
Begos	<i>Begoze (Zub.)</i>	Lanne	<i>Lana (Nav.)</i>
Bernede	<i>Bernedo (Alav.)</i>	Larregain	<i>Larraga (Nav.)</i>
Biscarce	<i>Viscarret (Nav.)</i>	Larret	<i>Larreta (Nav. ap.)</i>
Bioussa	<i>Beunza (Nav.)</i>	Larrieu	<i>Larrieu (Zub.)</i>
Ceberi	<i>Ceberio (Vizc.)</i>	Larroze	<i>Larraza (Nav., Larra- yoz)</i>
Cebers	<i>Ceberio (Vizc.)</i>	Larruat	<i>Larrutu (Nav., Larrate)</i>
Etchartes	<i>Echarte (Nav.)</i>	Lats	<i>Lasa (Nav.)</i>
Escoubes	<i>Escubi (Nav.)</i>	Las	<i>Lasa (Nav.)</i>
Esquerre	<i>Ezquer (Nav., ap.)</i>	Lhers	<i>Learza (Nav.)</i>
Estupas	<i>Istupa (Nav. casa)</i>	Lhez	<i>Leiza (Nav.)</i>
Gaillur	<i>Gallues (Nav.)</i> <i>(Gallurralde, ap.)</i>	Larre	<i>Larra (Nav.)</i>
Garde	<i>Garde (Nav.)</i>	Larreule	<i>Larraul (Nav.)</i>
Gerde	<i>Garde (Nav.)</i>	Meya	<i>Maya (Nav.)</i>
Garin	<i>Garin (Guip.)</i>	Mousques	<i>Musques (Vizc.)</i>
Garlitz	<i>Gorliz (Vizc.)</i>	Mugère	<i>Mugaire (Nav.)</i>
Garona	<i>Garona (Afluente del Ezka)</i>	Nabe	<i>Nava (Nav.)</i>
Garri	<i>Gárriz (Nav.)</i>	Sagette	<i>Saseta</i>
Garris	<i>Gárriz (Nav.)</i>	Sarraille	<i>Charrail (Nav. casa)</i>
Garraux	<i>Garro (Nav., Garrues)</i>	Saigues	<i>Saigós, Sagües (Nav.)</i>
Hauriau	<i>Orio (Guip.)</i>	Saussa	<i>Sausa (Ar., Sos)</i>
Hosses	<i>Ose, Osés (Nav.)</i>	Soubirous	<i>Zubiri (Nav., Seburun)</i>
Hêche	<i>Eche- (Nav.), Hecho (Arag.)</i>	Tambury	<i>Tamburin (Nav. casa)</i>
		Tamburi	<i>Tamburin (Nav. casa)</i>
		Tarbes	<i>Tardets (Zub.)</i>
		Urdos	<i>Urdiroz (Nav.)</i>

La canción «Ai, Mariá, Gairon gaironá»

Esta canción navideña ha persistido hasta el final mismo del dialecto. La recogió Azkue en su Cancionero, luego, hacia 1930, la recogí yo en Isaba, y, antes de 1967, el eibarrés Juan San Martín. He aquí las dos últimas recogidas y sus variantes:

Recogida de B. Estornés Lasa
(Hacia 1930)

*Ai Mariá,
Gairon gaironá
sortu da Jein ona
natarabitate
urterebitate,
argizayiyá,
mirall andia
zutarik mintzatzen da
mundu guzian
txand orok petik dakarte
gilzak eskian dakarte
Paramuxko sagarra
.....
xagar kartarik xan dezala
Jeina, semia ta alaba,
.....
dakiula balia
ilioan ta bizian
arimari ordia
oilarra txuri mundutik
ainguri ona zeuritik
ogi ona ostiarako
ardau ona kalitzarako
ketan bietan konbertitruk
Jesukristo goretako
ekusirik birtute
kan dela
graziaz beterik dakarte.*

Recogida de Juan San Martín
(Antes de 1967)

*Ai Mariá,
Gairon gairona
sortu da Jein ona
natarabitate
urterebitate
argizagia
medalla andia
zutara miratan da
mundu guzia,
xan doro petik lakote
gilzak eskian lakote,
Paradusuko zabala,
kanko unra sagarra
xagar kartarik xan lezana
Jeinaren seme ta alaba,
Jesús, Santa María,
dakiigula balia,
ilean ta bizian,
arimari orduan,
oilarra txuria mundutik
ainguru ona zerutik;
ogi ona ostiarako
ardau ona kalitzarako,
ketan bietan konbertitu
Jesukristo goretako.
Ekusirik birtute, gore jeinaren,
kandelari,
graziaz beterik dakote.*

La variante de Azkue contiene tan sólo doce versos casi idénticos y en un orden muy distinto. Únicamente es diferente: «iguzkitik datorke».

En mis notas recogidas en 1930 se lee «gairon gairona», corregido por don Ubaldo Hualde (n. de Uztárroz) en «gaion gai ona», pero en Isaba se cantaba realmente «gairon gairona». ¿Se tratará de una deformación de «gaiaren gai ona» o entrará en juego un *gair* antiguo?

El canto, en conjunto, parece importado de Zuberoa o de la Baja Navarra. Abundan detalles no roncaleses como *argizagi* (luna) por *goiko* y *dakarte* y *datorke* que no existen en la conjugación roncalesa. En la variante de San Martín encontramos el término *medalla* que nosotros hemos cantado siempre *mirall* (prodigio, milagro). También, *miratan* por *mintzatzen*, aquella más roncalesa que ésta pues no existe la terminación *-tzen* en este dialecto; *lakote*, por *dakarte* y *datorke*, *lezana*, *Jeinaren seme* por *Jeina*, *semea*; *orduan* por *ordia* (*orduan* no es roncalés); *zerutik* por *zeuritik* (*zerutik* no es roncalés); y *kandelari*, por *kandela*, de dudosa interpretación uno y otro.

En la traducción discrepamos en algunos puntos tanto San Martín, como Ubaldo Hualde y nosotros. *Natarabitate* y *urterebitate* traduce San Martín «Navidad, entre dos años». No obstante parece que *Natarabitate* en una adaptación roncalesa de *Navidad* y el *urterebitate* una imitación pero referida al año que se va o al nuevo. Hualde nos dice que *bita* es una afirmación (*baitda*) y de «ahí es cierto su nacimiento». Si consideramos *bitate* como palabra aparte se trataría más bien de la flexión verbal *bait-da* de, «puesto que es Navidad», «puesto que es Año (viejo)».

Otra discrepancia se refiere a *mirall andia zutarik mintzatzen da mundu guzian*, mi recogida, y *medalla andia, zutara miratan da mundu guzia*, que S. Martín traduce «gran medalla en vos contempla el mundo entero». Ubaldo Hualde traduce, después de confesar que desconoce su significado exacto, por «espejo grande, de tí se habla en todo el mundo» y según mi texto parece que debería ser «prodigio grande, de tí se habla en todo el mundo», refiriéndose todo ello a los acontecimientos de Navidad y Año Nuevo. En mi variante, *argizayiyá* parece no referirse a la luna que en roncalés es *goiko*, sino a algo así como «faro», «candelerero», en cuyo caso cabría el significado de prodigio que creemos el más acertado.

Sobre las versiones *datorke*, *dakarte* y *lakote* diremos que parecen ajenas al roncalés.

La versión recogida por Koldo Artola difiere en algunos detalles y en uno de los versos:

Estornés:	S. Martín:	Artola:
<i>zutarik mintzatzen da:</i>	<i>zutara miratan da:</i>	<i>zutan fidatzen da</i>

Los demás versos son idénticos salvo pequeños detalles como *lakorte*, por *lakote* y *dakarte*; *xan dezala* (Est.), *xan lezana* (S. Martín), *xanen zala* (Art.), *mirall andia* (Est.), *medalla andia* (S. Martín y Artola).

Como puede observarse las tres versiones coinciden en el orden de los versos y casi en su literalidad.

Nombres de casas

Sería muy interesante recoger los nombres de las casas de todos y cada uno de los pueblos del Valle de Erronkari, tanto los de preguerra como actuales. Constituiría un modo de recoger los nombres personales y su asimilación roncalesa, aparte de otros aspectos que luego señalaremos, a continuación de la relación adjunta limitada a la villa de Isaba.

<i>A</i>	Berñat	Etxabarne	<i>I</i>
Abadia	Bidart		Indiano
Aguau	Blaskiz	<i>F</i>	Intza
Aixtor	Bolant	Fáustina	Ipas
Algarra	Bozal	Faxi	Istebania
Amandia	Burugorri	Felipemarttón	Ixtupa
Americanico	Buruzuri	Ferminico	
Amigot		Fortuna	<i>J</i>
Andresalgarra	<i>C</i>	Franciscomayo	Jazintomartton
Andresbueno	Cabrero=More-	Frantxo	Jarra (Xarra)
Anjeláns	no	Futt	Jimeno
Ansotana	Callerin		Jorge el de la
Anxelmo	Carallot	<i>G</i>	Venta
Anzaya	Carrasco	Gabina	Juanengraxi
Aprenye	Cerrajero	Galé	Juanlanda
Ardatx	Comperativa	Garatxandi	Juanlorenzo
Arregui	Cuartel	Gardatxo	Juanpito
Axkoles	<i>CH</i>	Garrachurra	Juantapia
	Champan-tier	Gartxo	Juantxulo
<i>B</i>	Chatico	Gaspar	Juakingarde=
Baines		Gayarre	(Letrón)
Baixtero	<i>D</i>	Gaztetz	Juiz
Balenxa	Dimas= López=	Gil	Julianbaraxe
Baqué	= Anjelnoke	Gixon	Juxto
Baraze	Doreslanda	Gorrindo	
Barbareta	Dron-da	Graxa	<i>K</i>
Beltxa		Guillen	Kallarot
Beltxurdo			Kantturra
Benigno/Sacris-	<i>E</i>		Karrika
tán	Esparz	<i>H</i>	Karrikiri (Pe-
Benito Kullo	Estanislao	Hotel	drola)

Katreda-xar	Marzilla	Pilartiko	Tomax
Katrutxo (Kartutxo)	Matiasandi	Pilla	Tomaxiderra
Katalingarde	Matxorroyo	Pío	Trifón
Katxutxas	Mayo	Portillo	
Kaxao	Menenxa	Pottent	TT
Kintto (Karboñero)	Merke	Pottolo	Ttarranko
Konye	Miguelánsio		Ttuertto
Kuartillo	Miguelico	R	
Kurrimon	Monttori	Ramontutero	TX
	Mullinerico	Rikarax	Txantero
	N	Rodrigo	Txapel
L	Negarra (Lloro)	Robustiano	Txarrail
Labairu		Rugas	Txarrailiko
Lakuntxa	O	S	Txarrantxulo
Letrón	Ortiz	Sabuki	Txeso
Linares (Texe)	Oratx	Salanova	Txibarriko=
Loxko	Ottakar	Saibatro	Menenxa
Luceno (de Nepomuceno)	Otxoa	Salbotx	Txibarro
Luesia	P	Sandi	Txiberri
Lujea	Paletas	Sánchez	Txikilan
Lloro (Negarra)	Pantxo	Sandunga	U
	Paskualandi	Sansón	Urondo
M	Pasolargo	Santxogarde	Urzenkiar
Makarroanaut	Paulina	Sanz	V
Malarrés	Pax	Sereno	Valentín
Mantetas	Pedromarko	Sigüesano	
Manuelanso	Perena	T	X
Marcela	Pedregón	Tejero = Xipiantto	Xaxi
Marengo	Pedrolo	Telesforo	Xémeno
Marijuana	Pedroxipián	Texe = Perena	Xipián-ttárttaro
Maribitoria	Pedrottorna	Tia Hilaria	(hoy Estornés)
Maripáxkuala	Pekoetxe	Tio Alejandro	Xipiantto
Marruxuri	Perenika	Tio Bernábe	Z
Martton	Pernil	Tio Marxelino	Zamborán
Marttoniko	Petillano		

Muchos de estos nombres son recientes, por suplantación de nombres antiguos; otros, no. Así, la casa de *Texe-Mexe* pasó a llamarse de Linares. En una fiesta simularon los mozos una guerra haciendo uno de general Linares y otro de general Marengo y de ahí los apodos y el traspase como nombres de casas. Hay un caso de traducción en el nombre, «Lloro», que en el libro de la

cofradía de Idoya del siglo XVIII aparece *Negarra*. Otras veces se trata de onomástica formada por un nombre y un apellido, de su último o penúltimo propietario.

Son curiosos los terminados en *-tx* (de *etxe*=casa) como *Rikaratx* (de Ricardo), *Otatx* (de Oto), *Gaztetz* (de *Gazte*=joven), *Salbotx* (quizá de Salvador) y *Ardatx* (quizá de *ardi*=oveja). En los apellidos se ve, claramente, en *Petrotx*, «casa de Pedro»; *Milikotx*, «casa de Emilio»; *Nekotx*, «casa de Eneko».

Hay nombres totalmente euskéricos, sin mediación de apelativo personal, como Aixtor, Algarra, Amandia, Anzaya, Arregui, Baraze, Beltza, Bidart, Burugorri, Buruzuri, Esparz, Etxabarne, Garatxandi, Gyarre, Gixon, Gorrindo, Intza, Jarra, Karrika, Katreda-xar, Labairu, Loxko, Marruxuri, Merke, Negarra, Otxoa, Ottakar, Pekoetxe, Pottolo, Pottent, Texe, Txapel, Txarrantxulo, Txibarriko, Txibarro, Txiberri, Txikilan, Urondo, Urzenkiar, Zamboran.

Se dan casos alusivos al oficio como *Baixtero* (el que hacía bastes), Cabrero, Cerrajero, Champantier, Tejero, Txantero, ...; al lugar de origen, Americano, Txeso, Ansotana, Petillano, Ejeano, Indiano, Luesia, Monttorí, Sigüésano, ...; a nombres personales muy asimilados, *Baines* (de Iban), *Berñat* (Bernardo), *Blaskiz* (de Belazkez), *Pantxo*, *Frantxo* (Francisquito), Xémeno (Jimeno), *Gartxo* (de García, diminutivo), *Guillen* (Guillermo), *Istebania* (de Esteban), *Juanengraxi* (Juan Engracia), *Luceno* (de Nepomuceno), *Perena* (de Pedro), *Rikaratx* (de Ricardo), *Salbatro* (Salvatore), ...; hay alguno mitológico, como *Xipián-ttártaro* (Cipriano el Tártaro), *Txarrantxulo* (Agujero del Diablo), *Marruxuri* (Fantasma blanco); y no faltan tampoco aquellos con origen anecdótico como Aguau, Aprenye, Gardatxo, Katrutxo, Kaxao, Linares, Marengo, Ramontutero, ...

Otros, finalmente son recientes y a veces en desuso, como Benigno, Bozal, (antigua Baraze), Juandomingo, Juanvicente, Katxutxas, Sánchez, Sastre, Sanz, Sigüésano, Telesforo, Trifón, etc.

*
* *

Estas breves muestras nos han dejado ver la existencia de ricas relaciones entre los roncaleses y su dialecto y sus vecinos los bajo navarros, los suletinos, los bearneses y los aragoneses.

Chacci alurreco liliae nota anditandren eta loratan. Ezdecei
 ex lamatan, ez urutan ere:

29 Celaric ere nic erraitendaiceid ce salomon ere bere audi-
 gria guciaren erdian beztitucela cain primorogui nota.
 lili cuetaric bat.

30 Bada Janguericuae cola beztitan badu eguin alurrian lo-
 ratan, eta biar labiara egochtanden belar bati, zomat otro
 uo, fede chiquitales quidonac?

31 Cola bada ertei fan erranex acongofatruic: Non ordenendigu-
 san eta adan? Non cecequin bezi erdenendigu?

32 Eouitanduin guisa papanuec, orabiltan baitra ansiarequin
 gaiza cuen quicuen atzian; bada ongui daqui nen. titac etaz
 nestate taicina.

33 Azquenic, charcaacei leinic Janguicissaren iriua eta
 bere justicia, eta berce gaiza guicuae omonendaquicici anadi-
 mentua.

34 Eiczei bada orabil congofatruic biarco egunaz; coron biar-
 co egunaz asqui cizadado oraguen du berarequin, edo berartaz;
 asqui izandaquiola egun bapanari bere atan edo tarra propina.

Harriogarnen Capitulua. Acabatandu Jesusec bere
 sermon admirabilia: albertitandu ezdela proginuar gass-
 qui pensatubiar; eta ezdela emonbiar indinuer gaiza
 saintiuae: fabricatandu oracioniaren eta aron perreberan-
 ciaren gainian; caritatiaren gainian; zoru orri denaz ceurico
 bidia: Profeta falsuctaz; suilitietaz izaguntadela ardia; eta
 etre edo edificio fidetue izanduez penaren gainian edo anriaren
 gainian.

1 Nay otraci juzga, nay bateci eta izan juzgatrue.

2 Coron juzgacineci in juicio berarequin, biartzei izan juzgatrue; eta
 neurricinacem neurri berarequin, izan neurri sicc neurtrua.

3 Daya ze: cor beguitararequi izartan ze beiratra neta zore
 anasaren beguian; eta etru quart emoitau biga dagonari ciarriaren

Una página del Evangelio de San Mateo traducido por don Prudencio Hualde Mayo que se
 conserva en la Diputación de Navarra.

Don Vicente a' hora le escribo en basco
 Roncales, yo no hay escrito nunca en basco yo me
 perdonaire todas las faltas de ortografia y modo
 de ablar.

Vere a reskide Vicente dago bi carta mere este
 an, Lan carta etan a nich onki etan fotografia, y eta
 anich polli erkin gure echiu, y eta hino eche andi es
 niki y eta eguakuen ^{hizon} ~~erlitzan~~.

Vere onerria y eta ^{hizon} ~~erlitzan~~ emaitandu anich
 eskarrikunich y etani, eta erribitu benes besono
 ni onij y lu betebut, aguen egun, ogan xerchi.
 egun sangrabe deus, solo xuthe, nonaino du anicha
 etel y eta echiu indor, Egunkue egindu on y eta
 egun dago eguagueni euri eguitan.

Orain erkitandu sisek y eta quiron y mertia
 y eta arrek murtidu mendium y etan anich
 kilo, y eta prasatandu onki, xontat erkitandu.
 anich elairu, Zempira maizandu anich on, erlita
 es risak, Lurra etanude bertian er a pulas.

Gore beti du a nich lan eguitako, Patate er
 kidu onki onki oner biltan eguon ~~ere~~ Kebon
 udan du a nich lura y badu biltan anich
 y gurdaco onki, Kebon eguitandu anich lura
 soloi, Laneri barden egun fite, Berreak y eta
 beynak o naino dago mendium, lura etanudein
 echiura ordin biltanduk, er eraitan obro

Etan onerria y eta penguinia egon onki
 y on arrekide du

Dortos de Miguel Perrot

Bibliografía del Euskara Roncalés

- APAT-ECHEBARNE, A.: *Correspondencia de Azkue con el roncalés Mendigacha*. «Diario de Navarra», 1965-10 del X.
- ARANZADI, T. y ESTORNES LASA, B.: *Nombres de plantas en euskera*. (de Isaba). «R.I.E.V.», 1930, XXI, pp. 449-451.
- ARTOLA, Koldo: *Erronkariko «uskara»ren azken hatsak oraino're!*. «Fontes Linguae Vasconum», 34, enero 1980, pp.49-85.
- AZKUE, R. M.^a DE: *Particularidades del dialecto roncalés*. Bilbao, 1932. Separata de la revista «Euskera», Bilbao, 1931, XII urtea, II, III y IV zenbakia, pp. 207-408.
- AZKUE, R. M.^a DE: *Cancionero Popular Vasco*. 2 vols. Barcelona.
- AZKUE, R. M.^a DE: *Diccionario Vasco-Español-Francés*. Bilbao-París, 2 vols., 1905-1906. (Señalizadas las palabras roncalesas con R.)
- AZKUE, R. M.^a DE: *Morfología vasca*. Bilbao, 1925. (Señalizado con R todo elemento roncalés.)
- BELOQUI, J. J.; ELOSEGUI, J.; SANSINENEA DE ELOSEGUI, P.; MICHELENA, L.: *Contribución al conocimiento del dialecto roncalés*. «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», 1953, IX, pp. 499 y 236.
- BERGMANN, Werner: *Studien zur volkstumblichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra*. Hamburg, 1934 (pp pp.). (Vocabulario de la cultura material de los valles de Roncal y Ansó.)
- BONAPARTE, L. L.: *Rectificaciones hechas por el P. Bonaparte en las erratas deslizadas en la traducción roncalesa de Orreaga*. (Mendigacha). «Rev. Euskara», II, 1879, pp. 114-116.
- BONAPARTE, L. L.: *Le cantique des trois Jeunes gens dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal*. Londres, 1868.
- BONAPARTE, L. L.: *Études sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tels qu'ils son parlés à Aribe, à Jaurrieta et à Vidángoz*. Londres, 1872.
- BONAPARTE, L. L.: *Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan. 2. Salazarais. 3. Roncalais...* par don Pedro Hualde, curé de Vidángoz. Londres, 1869.
- ELIZONDO, Martín; SAMPER, P. J.; MENDIGACHA, M.: *El Salmo quinquagésimo traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la versión castellana del Padre Felipe Scio*, por don Martín Elizondo de Aribe, don Pedro José Samper, abad de Jaurrieta, y don Mariano Mendigacha, de Vidángoz. London, 1869 (8 pp.).
- ESTORNES LASA, Bernardo: *Notas sobre el euskera roncalés*. «Cancionero popular vasco» de J. M. Arratia, San Sebastián, 1968, I, pp.37-41.
- ESTORNES LASA, Bernardo: *Cuentos roncaleses, poemas y otras cosas navarras*. San Sebastián, 1980 (268 pp.). (Versiones en euskara roncalés.)
- ESTORNES LASA, Bernardo: *El Cantar de Roncesvalles y otros poemas navarros*. San Sebastián, 1979 (Poesías en euskara roncalés).
- ESTORNES LASA, Bernardo y Mariano: *Recuerdo de Erronkari (Valle de Roncal)*. San Sebastián, 1960 y 1966 (poesía en roncalés).
- ESTORNES LASA, J.: *Erronkari'ko uskara*. Zarauz, 1968. Edit. Auñamendi. San Sebastián. (Método breve para aprender el uskara roncalés, 124 pp.)
- ESTORNES LASA, J.: *Ezta ilen Erronkari-n uskara*. «Príncipe de Viana», n. 26, Abril, 1968, p. 3.
- GARDE, M.: *Erronkari txoriño*. «Eusko-Gogoa», 1954, V. p. 75 (Poesía).

HUALDE MAYO, P.: *Evangelio de San Mateo traducido al vascuence roncalés de Vidángoz*. «R.I.E.V.», 1934, XXV, pp 527-548; 1935, XXVI, pp. 185-195 (Fragmento).

IRIGARAY, F.: *Erronkariko uskaraz*. En «Prosistas navarros» de A. Irigaray. Pamplona, 1958, p. 177.

IRIGARAY, A.: *Noticias y viejos textos de la «Linguae Navarrorum»*, San Sebastián, 1971, pp. 103-113.

IRIGOYEN, A.: *Cartas de Mariano Mendigacha a don Resurrección María de Azkue*. Escritas en vascuence roncalés y en castellano. «Euskera», 1957, II, pp. 119-170.

IZAGUIRRE, C.: *Erronkariko Euskal-Ondakin batzuk*. «Bol. Real Soc. Vasc. de Amigos del País», 1959, XV, pp. 279-314.

LAFON, R.: *Sur la place de l'aezcoen, du salazerais et du roncalais dans la classification des dialectes basques*. «Pirineos», 1955, XI, pp. 109-133.

MENDIGACHA, Mariano: *Orreaga*. «Revista Euskara», 1878, I, pp. 74-75. v. IRIGOYEN, A.

MICHELENA, L.: *Unas observaciones al último número de Euskera. 1. Ronc, arnari «fruto»; 2. A. Nav. euntze «belardi» (prado)*. «Euskera», 1958, III, pp. 5-10.

MICHELENA, L.: *La posición fonética del dialecto vasco del Roncal*. «Vía Domitia», 1954, I, pp. 123-137.

MICHELENA, L.: *El último roncalés*. «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», 1953, IX, pp. 469-470.

MICHELENA, L.: *Un vocabulario aezoano, salacenco y roncalés preparado por el Príncipe Bonaparte*. «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», 1958, XIV, pp. 335-364.

MICHELENA, L.: *Sobre adiciones al vocabulario navarro de Iribarren*. «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», 1959, pp. 82-83 (Referencia al romance roncalés).

OTERMIN ELCANO, Mari Sol: *Folklore roncalés* (Coplas pp. 465-467), «Príncipe de Viana», 1979, pp. 435-470.

SAN MARTIN, J.: *Fragmentos de canciones populares roncalesas*. «Bol. Real Acad. Vasc. Amigos del País», 1966, n. 3 y 4, pp. 375 y 388.

SAN MARTIN, J.: *Fragmentos de canciones populares roncalesas*. «Pyrenaica», 1965 (3.ª época), pp. 110-115, 150-155.

SAN MARTIN, J.: *Fragmentos de canciones del uskara roncalés*. «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra», Pamplona, 1976, n. 22, pp. 3-21.

SANCHEZ CARRION, J. M.: *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970)*, Pamplona, 1972.

SATRUSTEGUI, J. M.: *Naparroko bizitza. Erronkariko uskara*. «Príncipe de Viana», 1968, abril, n. 26, p. 1.

URQUIJO, J.: *El Refranero Vasco. Los refranes de Garibay*. San Sebastián, 1919, p. XXI.

X. *Indice de los libros y papeles adquiridos por la Excm. Diputación de Navarra, de la Testamentaría de S. A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*. «R.I.E.V.», 1913, t. VII, pp. 186-191.

YRIZAR, P. DE: *Los dialectos y variedades de la lengua euskera (Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo)*. «Anuario del Seminario de Filología «Julio de Urquijo»». San Sebastián, 1973, VII.

YRIZAR P. DE: *Los dialectos y variedades de la lengua euskera (Estudio lingüístico - demográfico)*, «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», San Sebastián, 1973, XXIX, pp. 3-78.

Manuscritos

Manuscritos existentes en el depósito del Príncipe Bonaparte de la Excma. Diputación de Navarra.

n. 76. *El Evangelio de San Mateo en vascuence, dialecto vulgar de Vidángoz*, traducido por don Prudencio Hualde Mayo.

n. 110, 111 y 112. *Tres Doctrina Cristiana*, en dialecto de Roncal.

n. 113. *Algunas oraciones en el dialecto de Garde*.

n. 114. Palabras bascongadas, dialectos de Vidángoz, Urzainqui, Uztárroz, etc.

n. 115. *Catálogo de palabras del dialecto de Garde*.

n. 116. *Algunas oraciones en el dialecto de Vidángoz*.

n. 117. *Catecismo del P. Astete traducido al dialecto de Vidángoz* por el párroco don Prudencio Hualde.

n. 118. *Doctrina uskaraz. Dialecto de Urzainqui*.

n. 119. *Doctrina Kristiaya. Dialecto de Roncal*.